

RÉSIDENCE GÉNÉRALE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU MAROC

---

# Villes et Tribus du Maroc

VOLUME VIII

DOCUMENTS ET RENSEIGNEMENTS

DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES INDIGÈNES

(SECTION SOCIOLOGIQUE)

---

## TRIBUS BERBÈRES

TOME I

### LES AÏT BA AMRAN

PAR LE LIEUTENANT-COLONEL JUSTINARD

DES AFFAIRES INDIGÈNES

---

PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS, 5

---

1930



LQİŞT N KHAMSA OU KHAM SIN N CHBAB

Şsallatou ou şsallamou 'alik, a Nnebi bou l Bouraq  
 Aiachafi'a lloumam asselli gh kouian berran.  
 Ian k our iħoubbin, iħarmas Rabbi ljennt ;  
 Ia ira Moulana s lkheir, igg gh lmoujmalannes  
 Isakt agharas n echchr'a iteb'a bou l Bouraq  
 Itaba' ttabia'in gh ougharas n Rabbi d liman  
 Itaba' şsouħaba n Nebbi rrasoul da zrinin  
 Itaba' tifaouin adour igg gh lmoujahilin,  
 Ifk i tillas our issin ard iħer gh tillas  
 Nnem, a likhert, ikchem i lahoul lħaħim.  
 Ĥourmigh, a Ĥjia', nnebbirassoul, oudem ennoun  
 Ad anagh iħmaħ ougellid mqqor ijoud fellagh.  
 Bismi lillah, asserk bdough, a Illahi, zouaregh ak  
 A bişmillah, asak addough gh kra radsaoulegh  
 Nettan agh iga Rabbi lasrar a'demnin  
 Labouab iigenouan rżemnis koullou igg lfal  
 Ia iran aimiggir lkheir ibdou sersen aoual.  
 Ian mou tghrit is illa s ismennes sadmern ak (1)  
 Bismillah, asak ghrigh, a Rabbi, sadmer agh ;  
 A'ounnagh, ad our iħer ouggoug ennagh, a ljalil  
 Anfaser iat lghzaoua n ouilli zrinin,  
 Meqqard'asoulil igh asend isfeld, ar allan  
 Lqalb oula tasa n oumoumen ad koull ou tg aman  
 Gin izouran isoura lħoun aman d oumħta  
 Igh sellan ilkhabarad ma iħran i zz'aimin

(1) Planche 1 de la reproduction du manuscrit.



Taroua neṣsouhaba koullou chbaba igellin  
 Bad louafat n nebbi aiouq'a d ghaian  
 Airdou Rabbi fessouhabannk, a bou l Bouraq  
 Oula jami'a ian igan ou ssount, itab'a kin,  
 Lqist n khamisa ou khamsin n chbab atenid fasregħ  
 B'ad elligh iafoud Nnebbi, iggroud I Bnou Taleb.  
 Iouid lhal isegouassen chaḥnin d lkhas  
 Ighoula dagħ imendi laḥ lamoual i Igouman  
 Ia iran iggiour, iliḥas magħ itgaouar  
 Tenrat i ianiffoughen, iggiour gh lafdiḥat,  
 Ia ouass, izzoulla Saidna A'li qdhour iffough  
 Iga zzman ljam'a gh oussan n Rabbi gh laiam  
 Idda s tigemmi gh lbit ennes iggaouar gh laman.  
 Nkernd aḥk lmasakin nnand i Saidna A'omar :  
 « Atchaourt agellid adagh iamer s barra  
 Anraḥal kouian dainna khalden zaiden sers  
 Ad koullou nasi laoulad ar kigh ijji lhal  
 Isd kra s Cham, kra l Henoud s Ljaman  
 Igh i'afou Rabbi, naḥoud dagħ ; ia igan ou ddounit.  
 Inker Saidna A'omar iazel isdoqqor  
 Inker Saidna 'Allal iagouidis agh nettan.  
 Ilkemt chchiouach lkhaṭer ennes ; iffoughd lhin  
 « Maddigran, innas, a A'omar, mattad ghaian ?  
 Nfelṇ timezgida sṣḥaba gh laman hennan  
 Ourd is illa ma kkound ihoulen addagh nffough ? »  
 Ibnou laṣer, innaias ; « Lhaoual aig lhal.  
 Lṣḥaba koullou rad raḥalen, felnak dlkhoul  
 Isd ouzen, hati areqqas adnga s daroun.  
 Lfaida nnan ak adraḥaln, louajeb ad ourrin ;  
 Ia iga Rabbi dou ddounit, la boud ad ourrin. »  
 Ibnou Taleb innaias : « Zmam ad zemmimen  
 Asroud ouḍan anit issen mad asd iouḍan. »  
 Sidna A'omar isd iouḍa s ouilli s ijm'an,  
 Inna iasen : « Agellid » zzmam ai zemmim  
 Anamz l'adad nma iffoughen ar kidan dourrin.  
 Hassben koullou ouilli ran raḥil taoujiouin  
 Hassben koull ou tazzanin d tigoumma d kouian  
 Aouint i Saidna A'llal izra lkhbar ann



Ar ialla ailligh ialla kra d itgiour ;  
 İzra ssohaba rad raheln, feln asd lkhoul  
 Our soul illi madd icherk louqr d ljmou'at  
 « İzra lmadina tkhoua kigh iafoud ghaian.  
 Berrah 'Aomar i lmsakin adaghd lkmen  
 Aisen redlegh bit lmal nşber ouakha ard oukan  
 Ia'fou Rabbi rarentid oulad lakhbaran. »  
 Iazen aök s ouilli llanin ghezzmam asd nkern.  
 Illigh lkmen asin anas n Nebbi z ghoulous  
 Ar asen iaŧta timouzounin, l'abar i tagaiout  
 Ian mou temman iaŧoud dagh ifkasend ouaiaŧ  
 Lfaida bit el mal tkhoua s illighd ijji lhal  
 l'afou dagh Rabbi foudentid ijoud slkheir.  
 « Ibnou Taleb areqqas ad i ouzen s daroun  
 A lanşar oula lmouhajirin fad aök jma'n  
 Laşohaba ann our ighama igan ou ddounit  
 Anjm'a felmouslihin ngrat nagh dlhin  
 Han bit lmal ihoulagh tkhoua aiour daroun  
 Amr atnkerm attaznem amirdisan  
 Ou'adat l Yaman oula Cham d Ttourk dagh nettan  
 L Hanoud l Yamain oula ma igan aqbil ennagh  
 Inat asen bit lmal addioujed gh lhin.  
 Innaoun ougellid ann our iggaour mqqr d imik. »  
 Saoulen dis ssohaba ennan as : « Lamr gh daroun  
 Ian mou tennit aiafoud inker fad hailen »  
 Khoussan koullou ghassan ouilli drknin i laghzaouat  
 Ian tama ian 'azzal astenid aök jam'an  
 Lfaida khamza ou khamsin astenid aök jm'an  
 Lfaida khamza ou khamsin lfares ad aök jm'an  
 « Ha ghould, inin as, airan ad 'azoun ghlmal  
 Derken ilhama kigh illa, derken i laghzaouat  
 Noutni aisen iouaoual igh ran adjm'an »  
 Innasen : « Our rad afouden ghould mad ntgiour  
 Righ mad nchrouk ljiha d lghzou kighd iffough  
 Taroua nnoun ara iafoud aouin aghd lmal. »  
 Taroua n mraou isegguassen kadack jm'an  
 Gind aök sserj iisan ensen d lhazoumat  
 Ouannad issoudan f tarikt ighlebd aiour



Igg fellas Moulana zzin imoun dennour  
 Airḍou Rabbi f ṣṣḥbannek, a bou l Bouraq.  
 Iouajeb Saidna 'Allal, innaias : « A Saidna 'Aomar  
 Ibnou Iaṣar atṣborm atmounem d ouarraou. »  
 Ibnou Iaṣar addisaoualen, iouajeb innas :  
 « Irḍa fella ḍalbeghak 'azliid smmous  
 Ad ggin mnid inou mad ntjm'a d ghikan  
 Ouid ad kkin lḥarb ncherk idsen cherr  
 Ighd ibidd ljiḥad b'ada oukan negg mennaou  
 Imma ghaiad n tazzanin koullou tjemmelm  
 Mad ntahal oukan aiad igh rad saoualegh. »  
 Saidna 'Allal inna ias : « ṣber, zaid oukan  
 Nḍalbek, a 'Aomar, innas, agma, laqdam ennek  
 Atmount d iferkhan ajjat loualdin ensen  
 Our gisen righ ad khououn adghar ad gh elligh. »  
 Sidna 'Aomar issouda izour i zz'aimin  
 Tb'ant koullou ḥaji'ain ian iḍfer ian  
 Ha loualidain kouian iḍfer ouan d ouroun.  
 Oud'anten i Moulana kfin asen rḍa ensen  
 Aḍound ljanazat imma l'aouqoul tb'anten.  
 Zaiden ḥajia'in aouin lḥama d ouzaouaḍ  
 Laouḍiin agharas iggout kigan d oussan  
 Arb'ain ouass negh ouggar n touada zdinin.  
 Lfaida illigh lkmen Cham ar Baghdad s l Yamain  
 Farḥanisen koullou l Henoud ilint aok lbcharat  
 « A zka ou l'achour, tnin as, ad ioujed gh lḥin  
 Iouznaghd ougellid inna iagh ad ḥorroun d lḥin.  
 Kigan aikka bit el mal ikhoua tid fellagh. »  
 « Marḥaba bikoun, inin as, our ngi bla ian  
 Koullou ma ound ioumer rat nfk nzaid as soul  
 Irkha fellagh ; ainna our nehrik ntberrat, »  
 Lfaida smounnasend oukan ourd imik d lmal  
 Ouargh oula nnqort l'ajaib aggisen iouin  
 Aouind iisan d lmal d isemgan d kigan d ouram  
 Ighoui oukabar agharas ourd imik dlqoum  
 « Assas iiman, inin asen, a tagmat ennagh  
 Aoun ijaza Moulana s lḥassanat ngratnagh. »  
 Ouajbend ennanas ; « Ddou'a n Rabbi gh daroun



Belghat ssellam i sşoḥaba koullou ajm'ain  
 Zourat aghd koullou gh Nnebbi rrasoul igh touşlm  
 Ḥatin nga gh ismaggaln, a tagmat nagh. »  
 Zaiden sşoḥaba gh ou gharas kigan d oussan  
 Ian ouass lkmen anou tama ougharas d lkhoul  
 Gan igharassen sin ha oui iffous aiga ian  
 As iouid lmadina iounf i lahoulalat  
 Ouissin lbour n lroumiin as ioui dagh nettan  
 Sin ka bdda gan igharassen : aẓelmad d iffous :  
 Ia iran lm'ana ghimkan af koull ou tberram.  
 Sidna 'Aomar inna iasen : « Ei oua, a tagmatnagh  
 Rard akabar as nsers ard iberd lḥal  
 Nasi aman, nch imik, nssou koullou lhichan  
 Igh nousi, han agharas ad aiga ouin dar nagh. »  
 Illighd lkmen iggi ouaman outen s lkhbaouat  
 Ikchem Saidna 'Aomar tinnes iggouiz gisent  
 Netta iga afqir ichiben kkan kigan d oussan  
 Iout sers ougharas ttarikt, igen igellin  
 Lḥama d ougharas azal irgha bahra ouass  
 « 'Alfat, inin as, tssoum lbahim ard roun  
 Tasim zzad ouaman hati ib'ad lbour  
 Ioumain kagh n ellan igh iqerb lḥal  
 Azzlat gh tiram ennoun lghda oujdat ačk  
 Tizouarn kigh n ẓoulla qdhour nmoun d ougharas  
 In cha allah han afasi aigan ouin dar nagh. »  
 Lfaida irouren agaiounnes agh igen d laman  
 Taroua n sşchaba salan tiram zḥamen  
 Illa our issin da isers lferq fellas  
 Han ouaiaḍ aman ad ttagoumen d nettan  
 Zigh ian ll'ain n lroumiin, eioua, attikhzou Rabbi (1),  
 Izaid as zallat f tiaḍ koullou zdinin  
 Ig assen akāhan ar ikkat lgzana gh ouakal  
 Issenas akāhan netta d Iblis ait jm'an  
 Iganit angmar Imouslmen af itberram  
 Ighli iaouafa ar smouqqoul n gh laouḍiin  
 Iloḥd asmaql tachouaft ar itgarrai

(1) Planche 2 de la reproduction du manuscrit.



Ssaidna 'Aomar izouar ighoui abrid n iffous  
 Rarend ssohba iisan ar koullou tgallan  
 Raren iramen ad kkin tabrida ouzelmad  
 « A ssohba, had agharas, innasend 'Aomar. »  
 Gallan asend koullou s ghoud our sar ides nmoun  
 « Netta irkha nit iga lhena iaoui iagh ar darnagh  
 Ifka Rabbi aghou ttoudit, 'Araben gh ouiað  
 Tam d mraou ouass nra gis nlkmen s dar nagh  
 Imma ghoad aiour aggis illan kigan d oussan. »  
 Sidna 'Aomar idouf Ibatel iggoudi oukan :  
 « Lkhbar ad ii takkam ma ount nid iouin ?  
 Ma oun innan agharas ad iga louða thennan ?  
 Man oua ten gigoun ikkan ar iakk lkhbar ennes  
 As ioui d lbour n Iroumiin a tagmat nagh  
 Tab'atii, ha iffous nettan aihennan »  
 Tfaqen aök, ennan as : « Oho, tab'at aghd oukan  
 Ia lkhelq, ininas, igan 'Arab, ifehemt' aök  
 Illa gh l Madina men zik issen loualdin ennagh  
 Iggaour darnagh ifkan agh aök lkhber ennes. »  
 Lfaida isas aok fkan louşfat ifehemten.  
 « Ouak ouak tghdrem gh laman, a taoujiouin  
 Han akahhan ainna, l'adou n Nebbi nagh  
 'Abd es Şaṭṭ ami iouin lkhbar ingrat nagh  
 Imma 'Araben koullou Qoraich our ijli ian  
 Imma lbourad, ouin Iroumiin aiga, nkhalð oukan  
 Our gis illi magh illa 'Araben zdaghnin. »  
 Aişhan ougöuin as ad ourrin gh lkhbaran.  
 Lhakm n Rabbi d lqader ennes as ikhdem kouian.  
 Izaid ar izzigiz, inna iasen : « Ntab'a koun  
 Zaidat gh lakhbar ennoun ard aound biin  
 Allahouma annaök nðer gh ourouas izðar agh  
 Oula d is dioun nggaregh anddou s darnagh.  
 Mas rattinigh i lhababinou ou l oualdin ennoun  
 Aseroun lkmegh ar allan our soul i'adel iat ?  
 Rad koullou naoui tlmit naoui l'adourat,  
 Zaidat, innakoun iouin, iaouii dagh nekkine.  
 Zaiden f ou agharas elli gh asen i'ard, kkint.  
 Kkin khams iiam our zrn 'Arab our biin,



Ian ouass ouaqila 'achra iam koullou zdinin  
 Ian zik şbaḥ ar smouqeln gh laouḍiin (1).  
 Kind isen louḥouch aḫelmaḍ mkand iffous  
 Ikk disen ouaiad mnid, idfertid ouaiad ;  
 Lqout n iḫenkouaḍ d ouchchen ourd imik d louḥouch  
 Kra igat mnid houzzent nid aḫk gis id bou chemrir.  
 Nnan koullou şsohaba : « Choufat ghaian d louḥouch  
 'Achra iam aiad nttoudou our aḫk nḫri iat  
 Ar ghaşsad lmakan ad our d imik d ouḫan. »  
 Ibnou laşar isaouald ar ialla igellin :  
 « Soul ra tḫrim, inna send, ouḫan ḍninin  
 Manza aghou ttoudit llis agh tennam ghimkan ?  
 Manza lmḫaşar oula tikhiamin da naoun ?  
 Ghassad araiound aḫk ibiin ghaida ennigh  
 Ran tafim rrainnoun, a chbab, ḫazmat as  
 Lakhbar n ghaiad tḫram ḫam asd nkern.  
 'Abd es Şaḫiḫ attid ihoulen aillighd nkern  
 Lmaḫil koullou n Iroumiin adagh brremnin. »  
 Ourd ikemmil aoual ennes illigh as biin  
 Imnid n tiṭ n tafoukt l'ajaj imḍelt aḫk.  
 « L'ajajan, inna iasen, irad soul ar daroun  
 Ouaiad ikkad aḫk seroun l Fouaij ar daroun.  
 Mas troulem, our illi, zound lkhatem as berrmen.  
 Anşimaḫ oukan, a tagmatnagh, our daroun  
 Amr andou lamr n Rabbi mkan aghd iffough. »  
 Ar ialla, inna : « Mkelli our righ, hati jran agh  
 Ghaid kaf ennigh i Saidna Ali badlatagh  
 Ian smous igan mnid inou ouand nkkin  
 Mtad ḫadern i ouan khtad our aḫk nthauval  
 Ifkaii tazzanin ahalegh disen gh ouaoual. »  
 Inker ian n chajia'in, iouajeb innas :  
 « Makkoun isallan, 'ammi, iouda koun gh ouaoual  
 Lkhbar n baba, menchk as ira atjiifen  
 Gh id bou chemrir, a Sidi, 'aoud ilakhbar ennek' »  
 Isaoual, innaias : « Babak idid mia iderk as. »  
 Innaias agh nettan : « Ougger miitin aidis nmmagh

(1) Planche 3.



Adasen ačk nekki gigh imi n oufras njloutnačk. »  
 Raran anhamaz i ouis izri zound errih.  
 Iferha Saidna 'Aomar ar itssa igellin  
 Izrinnisen ouis sin, is asd inna dghimkli  
 Innas gh netta : « Babak idid miitin zdinin. »  
 « Hassbagh, inas, nekki, iaoualf at ačk jifegh. »  
 Izri agh netta zound lbaz ighd ikka igenouan  
 Adound idammen 'Aomar ibidd ilimma iz'am nit.  
 Ouand isaoulen inna ias : « Alf our agh houlen.  
 Asen ačk ngg lmađi s lbaraka n bou Bouraq  
 S lhaoul n Rabbi d lqoua nnes adaghd ighit.  
 « Mas toumert inin as, ara, fkagh lakhbar ennek  
 Izd anakoui gh ian mnid nbbit nzri nit  
 Neghd adnrrar iraman ansers i lgafelt ? »  
 Isaoul, inna iasen : « Rarat aghd koullou lgafelt.  
 Ansers i lgafelt ennagh, nbrrom asnid s iisan  
 Ssoutlat lgour airsou mmaghat, a zz'aïmin  
 Aiasen ar nit tkkam ar ghinna gh temmam  
 Lbouchart s taiad akhard aok imdou ssif. »  
 Tab'ant koullou ennan as : « Ghimkan aigg lhal. »  
 Ssoudoun ssohaba ili ounsimađ darsen  
 Kouian issoudm ouaiad ar ialla igellin.  
 L'achert elli n iffoughen a koul ian oudem ian  
 Koul ian our is irđi attid iffel ouadjar ennes  
 Zound lbaz ighd i ouger idour gheddou igenouan  
 Ighd rzmen irrich gh ouakal, iasi aida ran.  
 Ighli lghbra d igenna, ssif ijahad oukan  
 Zound asemmaoud igh ibbi toumzin izri nit  
 Zound iout lbaïoud gh oulli adgan id bou chemrir.  
 Illigh tmman mraou Imouslmen ddoun dagh mraou  
 Jahaden dagh nghin ougger n ouilli zrinin  
 Illigh tmman oukduin mraou iadn d ghimkan  
 Adgan, ailligh aok mđan laščhaba igellin  
 Felnd Ouroumi l'arboun, irzagas ghaian  
 Temman mia ou settin oualf, llan ačk agouri mouten.  
 Koullou khamza ou khamsin n en Nebbi aten ačk ijiifen.  
 Airdou Rabbi fes ssohaba nnek a bou l Bouraq  
 Alfain kad ighaman Ouroumi gh darsen.



Imma l'jich n tmen mia ou settin ider akal.  
 Lfaida ouilli b'qanin, iouin asdlmal.  
 Koullou madd iouin s'schaba, kant id aök gh oufous.  
 Illighd lkmen aggouns lmdint, iffoughd kouian.  
 Ghid bou chemrir, ourn iggaour meqqard lkhalq.  
 Ffoughend gh lmahalt iadnin l'ajaib aök, ourd imik.  
 A thouzza koullou ttakria tmdoudid ghimkan  
 Ithouzzou iggig negh adou gh iggi oujarif.  
 Ioumr asend oukhenzir ad aök farhan id ghaian  
 Itgha l'ab oula nnaqous Naşara haðern nit.  
 Ian ddar aiis iðitid d lksout n tziin  
 B'ad ma ggisen tjra l'fðihat aida s ennigh  
 Tmania ou settin alf lan agouri soul d lferha.  
 Ialkhelq illa ghin iga Amoumen; our asd iouin  
 Lakhbar is iga Amouslem iserra d ghimkan  
 Netta iga atouab, ougellid netta additjm'a.  
 'Abd ou Şsañih i'azza dâres iga akhdim ennes  
 Mach our issin is iga Amouslem oula ihemmat  
 Immous gis ssi'ar n Imouslmen iharg oul ennes.  
 Iseqsa ian, innas : « Lferhad, mattid iouin ? »  
 Isker is aök our issin mad gan lakhbaran.  
 « Ourd, inas, aţtan, akkişaben ghaiad n oussan  
 Neghd lkhmer aserk işelben kigan d oussan ?  
 Imma lakhbar ougellid kiian kad itjmm'a.  
 'Abd es Şañih ioumern s nnzahat ad gh ellan  
 Ingha khamşa ou khamsin Oumoumen aouind lmal.  
 Ouargh our aök illi l'adad d isemgan d iraman,  
 Iisan oula tirikin, lasiaf our d imik.  
 Mach ha tmen mia ou sttin ou alf ggouzen nghan.  
 Alfin kadd ighaman, koullou ma iouzen immout. »  
 Iferha Oumouslem illigh izra lakhbar ennes.  
 Inna : « Choufat aök akhenzir ghaiad s iferha  
 Gan darsen khamşa ou khmsin ourd imik drroh  
 Ittou Ouroumi laloufat as aök imda ssif.  
 Ibnou Jifa tjra gis ourd imik d lmout  
 Ar soul ttamern ill'ab d lferha n tziin. »  
 Lfaida Amousleman isn ilkem 'Abd es Şañih  
 Ar iţtar iggi ouafoud ennes ar nit itbaia'.



'Abd ou Şaṭiḥ isten ihoul ghikan d itghal  
 « Makk ighiirn, innas, ara fkagh lakhbar ennek  
 Saoual, ann our imatēl ouaoual, hatin houlegħ.  
 Igh ourta nsfaou lmouraḍ ennek, our rad hennough.  
 Aḥabib ian, igh ihoul, la boud ad houlen  
 Angik our imatēl ouaoual, għr tabrat ennek  
 Koullou maf terzemt iminneḱ ioujad ak gh lḥin :  
 Ighd lmal aten tasit ar kigh irḍa oul  
 Inid nit ḍlem afellak, aten asigh d lḥin. »  
 « Our anagh ihouil lmal, innas, oula idlem agh  
 Ian. Silad our nḥaḍir i lfarḥa da fellak  
 Ghalegh elli dis nga ian, ncherk ljmou'at  
 Ncherk dioun lferḥa oula lghiar igh aghd iffough.  
 Lḥaraout ad darek iga lḥal ourd is ii ṭhamelt  
 Lghdert illigh our nmoun anḥaḍer d ghimkan  
 Meqqard ian ightin oukan nghigh, naoui rrjelt ennes  
 -Asers njoud ilin gizin lqoumad gh elligh  
 Imma lferḥa n ghid l'aialat ka mou d aōk iziin.  
 Our anagh imim llibas oula tament d ouatai  
 Oula lferḥa igh ourta gisen nsker mekda righ  
 Amr ii ad asigh asaḑou s lmouḍ'ain  
 Ad koullou jm'agh lmouṣlmen nsouḑd innar  
 Aggisen igan lferḥainou digh noufa d ghimkan  
 'Abd es Şaṭiḥ inna ias : « Noumerek lakhbarann  
 Zaid, innaiak igan lkhaṭer, ntab'akis »,  
 Iouḑoud nit iferḥa ar itazzal s mouḍ'ain  
 Askern lkafar l'adad n kra gisen illan  
 Iasi amadir, aṣqoul igg akkaz gh oufous.  
 Ilkem ghilli iloh asmmaḑal ar itgarrai (1)  
 Koullou ma ianni s tiṭ ennes is ider gh ouakal  
 Ajj ilmma madd our idouf gh laouḍiin.  
 Ibnou jifa zoud oukan ouaouḍiḍ ighd immout.  
 Our as aōk ḍhiren ṣṣoḥaba gh kigan d lqoum.  
 Lfaida itouḑda irk'a ar nit itḍerr'a  
 Igher i Rabbi gh essoujoud ar ialla igellin  
 « A l Bari t'ala, nghra iak, semdii rrja righ



Aii tbiint Imoumen ai anagh our injem ian. »  
 Iald agaiou gh ouakal ichour s ouzelmaḍ difous  
 Ismaḡal iannin nnour ighli ikka igenouan  
 Afintin afellad Imouslmen n Rabbi ibaint  
 Iffoughd gh imaoun n Imoumen iga a'moud ghimkan  
 Iasitid igasen lkfen imḍelt i'adeltin  
 Ar dagh ittidou iannin 'amoud iga ghimkelli  
 Ar dagh ittidou iafen Amoumen aghd iffough  
 Ikfent dagh nettan illigh imḍel arb'a ou khamsin  
 Ouis khamsa ou khamsin, ioufan ourd imik dennour  
 Iaftin ichib imqor ika kigan d ouśan  
 Iaftin illa gis rroḡ ourta iasḍ iffough  
 Iasit netta f ighir ennes arial agh tousin  
 Lfaida imaggar d lfāša iḡabboutid sersent  
 Iaouit nit ar ammas nouggouns n tigemmi gh darsen  
 Issird asen koullou tiggas ljrrouh ourd imik  
 Bbint aḡk Iroumiins lḡint imik d imik  
 Our iktib Rabbi ḡhaśsan irrrouḡ adasḍ iffough  
 Asann igan ouin ddounit our ioufi aigg oui likhert  
 Asfan igan oui llikhert our sar asḍ ellin  
 Sidna 'Aomar i'aḡeld iggd ar ithemmam  
 Isaoulis Oumoumen gh netta s imik ad our houlen  
 Izrat ibeddel ḡhlloun, ar ialla igellin,  
 « Mak iaghen, laman n Rabbi aili gratnagh  
 Anga d ougmak, Amouslem anḡoubba d laman  
 Noumen s Rabbi d lmouloukennesoula Nnebbi Moḡammed  
 Igan ouin noun rrasoul Allah ad ḡoulbigh d nettan  
 Mach hatin lbour n Iroumiin aiad gh elligh  
 Anga d outouab n lbiban n 'Abd ou Ṣṣaṭiḡ  
 Lbab enna righ nḡent, ouanna s nra rzmeghten  
 Mach ha liman nserrat our tid aḡk bainegh.  
 Mla ssen is nga Amouslen ran adagh jiifen. »  
 Iṭalhallā gis idoumas nn'aim 'adelnin  
 Liḡasan ṭarf ouaiad ourd imik d lkheir  
 Izimmer i ouass amou iqers igg koullou znanat  
 Aras iakka gh nettan aras iakka gh nettan lḡadit  
 Ar as iakka ḡhd nettan lḡadit n Nabbi bla ṭm'a  
 Lakhbar elli f anagh iouśsa Nnebbi bou l Bouraḡ.



Izaid gisen laman ougger n ma ggisen illan  
 Oula dagh netta ddiouan ar asen iakk lakhbar ennes  
 Lfaida 'Aomar is jjin lajrourh isd iffough  
 İktid oukhenzir ailligh ingha tazzanin  
 İktid iferkhan oula laşoḥaba ar allan  
 İzrat Oumouslem an ikfatent i dmou'at  
 Isaoul is innaias : : « Mlii makoun i thoualen ?  
 Our ikhaşa ṭ'am oula tifiı d ouatai  
 D İfrach oula timelsa, marḥaba bik darnagh. »  
 Saidna 'Aomar isaoul disen, iouajeb, innas :  
 « İrzag agh ouggourn oula tifiı d ouatai  
 D İfrachat oula timelsa ma ihala ian d illan  
 Gh İbled n İroumiin gin oughrib ijlou nit.  
 « Ara, fkagh, inas, ian outbir is illa gh daroun  
 Atbir aök imelloulén zound aqqa ouzarif  
 İan gh our illi ma iqlan. houriid sersent  
 Aigg areqqas aiaoui lakhbar ar dar nagh  
 Ghassad gan İjam'a. hati ran ad jm'an  
 Dar tazallit our rangaour meqqard İkhelq. »  
 Aiatbir elli s as inna addioui s darsen  
 Saidna 'Aomar ousin İkighd, asind İqlam  
 İara bismillah ifkasén lakhbar mkda İlan  
 « Es sallam 'alikoum, Allah 'aoun, a Saidna 'Allal  
 Askin nt'allem, a Sidi, nouşel Baghdad s İ Yaman  
 İouighd İmal ar agharas i'ard aghd ouroumi  
 A slaloufat n iisan our d imik d İḥarkat  
 İqouba fellagh oukhenzir ikter zound oukan  
 Ouaouđid sb'ain İalouf Ouroumi asd nkern  
 Lfaida ḍournagh kouz ouafdan n id bou chenrir  
 Aışhan d İḥaqq agh nella d İkhert  
 Amr kid issougöuan ghoulasfan a izem, a İ Mansour  
 Ai amnai n serhan mtad is ṭḥaderm darnagh  
 Nout gisen ian oudf'a nzriza oui ssin  
 Righ ouis kraḍ mḍoun aök laşoḥaba igellin,  
 İferkhan ellid nmoun mḍan koullou bla nekki  
 Nousi tiggas inighi kafii feİn aök d İmout.  
 Lfaida outouab ougellid İḥader gis laman  
 Nga rrja gh ougellid mqqorn oukan agh d ighit. »



Tabrat aök ioura gis lakhbar ourd imik  
 Atbir amou ttin iga gh ifraoun id'aouias  
 « S'l'aoun n Rabbi atent i souşel igg ou ljennt  
 Igh tađent idern, innaias, atgit dou ljaħim.  
 Lamant n Rabbi attouşel laşoħaba zgh lħin. »  
 Atbir igellin idiou ighlid igenouan  
 Ismous rrich-idour dagħ iakđuid sakal  
 Iggouiz lmenzah n ougellid iggouiz fad raħan  
 Izratid oukan Oumouslem ar ithemmam  
 Idoum ilmma tenra tent aök tin outbiran.  
 A'bd es Şaṭiħ ar ikkat ailal igenouan  
 Our akoun iffal, ai assouan, igh ikka igenouan  
 Issen i tiiti arikkat agdiđ isdelfout  
 Ss'at elli tin oukan ennin ar i thaial  
 At iout our a itajj laṭiar ad hennan.  
 Sidna 'Aomar inna ias : « La tkhaf, mħel oukan  
 Liħafađ n Rabbi nella gis nekkin oula atbiran »  
 Abd ou Şsaṭiħ iannin atbir illighd itersen  
 Isastoua fellas nnchab at iout at jiifen.  
 Saidna Jabril ighaould atbir ihoud sers  
 Zound lbaz asers iga s lqđert n ljalil  
 Izratin oukan idiđu is ighli igenouan  
 Ifal nnchab oukhenzir our iad iqđi iat,  
 Sidna Jabril ihoukkad atbir isd isir  
 Ghelben asemmiđ icheddan ighd ikka igenouan  
 Negh ousman, lkhouf ihoukkad atbir igellin.  
 Our soul issin manigh ira ifoukkou igellin.  
 Iou'ad akal imma igenna irmi ias, agma, rrich  
 Iou'ad s lmalik lmadina lli s iga areqqas  
 Snat s'at, ouaqila iat, agh iouşel igellin  
 Ilkmen lmadina gh iggi lbit Ibnou Talab  
 Ioufan Saidna 'Allal idda, agma, ar itzall  
 Ljam'a aġa għaşann aha ious ar ithazen  
 Illa nit gh louđou han atbir ider asen  
 Ammas n ougoual han lbaz izri f igginnes  
 Iasi ttin ar asen iakka aman ira fad 'aqeln  
 Ifkas aggourn our iri mađ ħan iagoui aman  
 Inna : « Haqqan lbazan isd aok ildi oul ennes



Ismaqalt imma rafen arra iougel oukan  
 Ifsi tid oukan idoum attissou iagoum aman  
 Isoua ailligh iga 'ala kheir ghmkan d ōurn  
 Ich ailligh rouan, ighlid ouissa igenouan  
 Irartid dagh Rabbi s lmakan ennes gh lhin  
 Saidna Lhoussin iouggōuad tabrat irzemten  
 Ioufan gis lakhbar ll'ajaib elli jranin  
 Iaḍout nit ar itazzal ilhaq idar tazallit  
 Ioufan babas iggi n lmnbar arnit itbchchar  
 Ilḥadit i ssoḥaba n Nebbi bou l Boursq  
 Ilkemd ssofan izouarn da gh i tgaouar.  
 Izrit oula ouissin oula kraḍ izrittin  
 Izri rb'a oui smous agh gaouarn  
 Lfaida imessi n lmenbr agh izzoulla d ghassan  
 Izrat chchaji'a 'Ali ibeddel zgh lloun.  
 Isaoualis inna ias : « Ara mak nit i thoualen.  
 Saoual, a ioui, nṛra lghiar illa f oudem ennoun  
 A tabrat ellin iouin annikfa i ouadjar ennes  
 Irzem tin oukan izrat ar ialla igellin  
 Inḍern our aok ia'qil itghacha igellin  
 Inker ouaiad izri tent itghacha dagh nettan  
 Ouanna t oukan ioumṛen our izdar ad saoulen.  
 Lfaida smmous our illi ma tend ibachern.  
 Inker Saidna 'Allal izbitid gh oufous.  
 Ian gisen iouid aok lakhber mekda llan  
 Ar ialla kouian illigh izra lakhbaran.  
 Ihazēn kouian i ouarraou nnes negh adjar ennes  
 Lghiar imounas d oula lferḥa nd ghaian :  
 Ia i sellan i mad nghan eṣṣoḥaba isd iferḥa  
 Ioud'a arraounnes i Rabbi ifkas rḍannes  
 Lmziit bahra iggouten rrjelt ourd imik  
 Ad our feln Chchaji'a i l Islam ian gh ellan  
 Laṣoḥaba ihouzzaten ssi'ar fhmen lakhbaran.  
 Saidna 'Ali innasend : « Aioua, a tagmatnagh  
 Berrahat aḍk i lmadina laṣṣoḥaba ijm'ain,  
 Ili ouberrah gh l madina ifk i tazzanin  
 D ouammas n timgharin taght ourd imik  
 Ar ittouat ddiouan Imouslmen iffoughd kouian



Iggall asen Moulai 'Ali s lahlal n ouagmar ennes  
 Oula ssif oula tazziṭ elli d izouggouiz lmalik  
 Amr ini kigh i ttakria lsas nhedem tent.  
 Negh tent nmelk mkelli fagh iouṣṣa Nnebbi nnagh  
 Imma kra ggis illan asar as koullou nga ssif  
 Slbaraka n Rabbi douin Nnebbi rsoul nz'am sers.  
 Ara fkat ian oureqqas atnazen sdar lroumiin  
 Adanagh our inna l'adou : lghdert aigg lḥal »  
 Gallnasd koullou ṣṣḥaba our n tazen lkhlq.  
 Ingha Ouroumi tazzanin ifelaghd nndoumat  
 Ad soul ntazen lkhabar anchöghl d ljmou'at  
 Amr atenkerm an thail an ṣoug ljiouch ennagh  
 Ar dar isemg ijoubern anṣar lakhbar ennes  
 Is ira igg Amoumen iamen s Rabbi i'a'del nit  
 Negh ouaqila kouian ig oudai aiakk lhediat  
 Negh ggan Aroumi immagh imnaggar d lmout. »  
 Saidna Allal isaoual disen, iouajeb, innas :  
 « Ntab'a koun, tab'aïi anazen lakhbar nd'aoutin  
 Imma lkafer haqqan tghan our imil ad ourrin. »  
 Saidna 'Ali iousid lkighd ennes asind lqlem :  
 « Bismillah netta aizouarn ist ouran gh oufella  
 Oua ṣsalla Allah alik a Nnebbi bou l Bouraq  
 Iskinn 'almegh, ai Aroumi igan 'Abd es Ṣaṭiḥ  
 A kraṭ Imsail : tannak irkhan amṣatent :  
 Iat gisent laman n Rabbi aïli ingrat nagh  
 Atghöuim agharas elli f anagh iouṣa Nebbi nnagh  
 Laṣnam enna trkaten Rabbi our igi bla ian  
 Iga Mohammed areqqas ennes ntab'atin  
 Negh ouaqila gat oudai aouiad lhediat  
 Ini trit ini za tougöuit 'aould felmout ».  
 Ia lkhelq aiouin arra attifk i 'Abd ou Ṣaṭiḥ  
 Ilkmn l'bab nttakria ichourd fellas  
 Iamer asend akhenzir, inna ias : « Zaidat is  
 Aïkf lakhbar ennes imlii matt id iouin ».  
 Ifaïda Amouslem an iouin as tid ar darsen.  
 Isaoulis oukhenzir inna ias : « Makk id iouin ?  
 Ara, fkagh lkhabar ennoun ghar tabrat ennekk. »  
 Tabrat ellid iouin ifkasent id gh oufous,



Innas : « Ghar ma ggisent illan, aioua, ouajbat agh. »  
 Ifsit oukhenzir our aok ifhem lkhbar ennes  
 Our issin tirra n Imouslmin atent aök biin  
 Ttorjman illa dares oualli fehmen lajmou'at  
 Issen tirra n Imouslmen ahasan ourd imik  
 Ifkasen arra inna ias : « Fergh agh lakhbar ennes. »  
 Ttorjman rzmen arra iaoui lakhbarat  
 Inna ias : « Amouslem gan akd gh lkighd laman  
 Attakkam ar igh rñan lhakam igg ouinsen  
 Negh ouaqila tgit Amouslem tamnem gh lñin  
 Ira ihedem lknasat ennoun isbidd ljouami'a  
 Ini trit, inin t'ašit, anmouggar d lmout. »  
 Idhach oukhenzir illigh izra lakhbar ann,  
 Isaqsa areqqas, inna ias : « Fkii lakhbarennnek  
 Ljiouch ougellid ennoun menchk aii dis illan ?  
 Is dares mas aittasi lhaqq ennes dar nagh ? »  
 Isaoul oureqqas, inna ias : « L Islam ourd imik »  
 Arb'a ou 'achrin alf qaddan ek oula aqbil enne.  
 Ar idssa oukhenzir aillighn ider s ouakal.  
 Our iad ichonich oula izra lakhbaran  
 Ellighd ifaq, isala ttenz n kigan d aoual  
 « Aioua, innas, our agh t'aibem s lkhamr d cherri  
 Ar agh nit tinim lakhmar ar koun aok isdouakhen  
 Ar isgelleb agaiou nnoun ard our ifhim ian  
 Han kounnin aggourn ttoumzin akkoun i sdouakhen.  
 Neghd lhoumat n tafoukt aoun koun aök isdouakhen  
 Ard our issin ian aoual mkand isaoualen.  
 Manik, innas Ouroumi, ia ouass, agh jm'an  
 Sb'ain ouou alf gin igharassen zound asif ?  
 Our aök soul iouigh mnašs lmdint ad gh elligh  
 Ajj ilmima timizar lhokem gh ourd imik.  
 Rb'a ou 'achrin alf han aok our iqdi iat  
 Our a gigoun l'aouchour ian ouqbil gh dar nagh  
 Negh ttakria miat alf aggisan illan  
 Oula lmal our illi l'adad adikter ouqbil ennagh. »  
 Isaoul oureqqas, inna ias : « Aioua, sifdat agh  
 An gik our imaṭl ouaoual, righ ad ourrigh. »  
 Igellb arra, iara gheddaounnes louajb ensen :



« Our ranegg Amouslem oula kfighak aök lhediat  
 As nd'a doubaraz gragh idik iqand n ia ouass  
 Nimmighi neghd ouggouar aili cherr ourd imik. »  
 Iggalas Ouroumi slhalouf sat gallan :  
 « Oua haqq ennar ouzentar ouqantar men zeghb lfar  
 (Ghimkan اساسيد iggoulla oukafar d ghassann)  
 Arden rzmegh i lmaḥallat inou nḡfar tent  
 Ransengigh iisan mkad ouaoudiq ar darsen  
 Ngli as ṣsour lkhout ategg akal  
 Netta ṭḥarm i babas atent iḡar oula aqbil ennes  
 S lbaraka n Rabbi d ouin Nnebbi rrasoul as zdaghent  
 Ifaida iouid oureqqas tabrat isd ourrin.  
 Ifkit i Saidna 'Allal iḡra lakhbar ennes.  
 Innasd ou reqqas : « A Sidi, lhaoual akd iouigh.  
 Itgha Ouroumi lalouf asttoudarn amouṣmar  
 Isd ilmma d lmal ariktar ouqbil ennes.  
 Itṣsa limam 'Ali illigh iḡra lakhbaran,  
 « Lbacharat kad iitiouim ourd is ii thōulem.  
 Lakhbar n ghaiad tḡrit is izouid lferha  
 Laghnimt ka gis illan ansleb id bou chemrir  
 Nkhlou lḡsouṭ nacui timgharin d lmaḡ. »  
 Iserf koullou s ljiouch Imouslmen illighd lkmen  
 Ma igan ou liamen oula Cham nettan d Ttourk  
 L Henoud oula l Airaq tmern aok ijm'ain  
 Oula ait lmadina ilid lberiḡa ngratsen.  
 Ian dar kra n lmal atifk i ouadjar ennes  
 Adast irḡeln ar igh ghnan ifkasen aidansen  
 Iamer i lḡaseb lmaḥallat ibḡdou tent  
 Alfein iousi l'alam ennes nit izouaras  
 Tn'ach l'alam agh i'aoudda lḡich da nnes  
 Rb'a ou 'achrin alf koullou zmam ad zemmimen  
 Iasi ou'alam ṭtoulbou ar touat izouaras  
 Sidna Lhasen han tnach alf gh nettan izouar as  
 Ass n ssebt aiffough oukabar anni iour nni.  
 Iou'ad agharas sas inna Ibnou Ṭaleb gh nettan  
 Ass l Tnin aiffough Ibnou Ṭaleb gh nettan.  
 Tn'ach alf gan as lḡich l Islam iz'am n't  
 Anili figgi ouaiis arnit itḡerr'a

Arisghit s Moulana iaouirja s id bou chemrir  
 Our koullou gaddan irgazen kouian iz'amnit  
 Illa kra nettan ourten isoug silad hakak  
 Soubhan Allah l'aqim ar iskar mekda ran  
 Ikhelf lkhlaïq nkhilifen mekda ran  
 Ilkem lIslam akhenzir imhouzzou dgh nettan  
 Itghoui nnaqous oula nffar derben tboulat  
 Aharam tghan ichedda laqouam ourd imik.  
 Imhour ghimkelli ouasif khrjend gh lhin.  
 Inhibbir mkelli ouchen illan ger tourout  
 Ad gan ssohaba ger lqoum id bou chemrir  
 Ha lbaroud iga amedlou rşaş ibrourenit  
 Ighelb nit igh illa iggig ighd ikka igenouan.  
 Tlkem ilmma tizrzi gh lkafer, iffough d lhin.  
 L Islam aritendah fel 'adounnagh aour injem ian  
 Oudighd aoual i Saidna 'Aomar ibnou l'aser  
 Nettan d outouab ougellid isd oukan jm'an  
 Tili lkhtalt, ssoudoun ljouad isd ftaghen  
 Ghelben aşemmiđ icheddan ighd ikka igenouan  
 Jahaden nit ammas lmdint illigh d iffough  
 Tizrzi tella gh Ouroumi our iad iqđi iat  
 Kchmen ar aggouns lmdint iggouiz fellas  
 L Islam mkad iga lkhatem asas berromen.  
 Iamr asend oukhenzir i lanfađ ard ikkat  
 « Kaoub, a Mouro, innasend, aharam iz'am soul  
 L Islam ggouizen fellas ourd imik d aiis  
 Ourta soul ikemmil Moulana aida ran  
 Saidna Jebril iggouizd ghelloh iddou s dar Ali  
 Ikchem fellas ghiid innas : « Nker s daroun  
 Armat lkhid'a ouroumi tourrid fellas  
 Aflaten ia ouass, igh iferđ tađoud dlhin  
 lghafelt tra gis tili, sker ghimkad ennigh. »  
 Inker Saidna Allal iberrah iljich ennes  
 Ismoun lkhbaouat, khloun ihachach isd ourrin.  
 Iffou lhal, han Aroumi ferhan, izd iffough kouian  
 Irzemđ lbad n takria ar nit itgarrai  
 Ighald is ddan ssohaba iferha ourd imik  
 Our itfaq alligh is ikhald limam dlhin



Zound igadarn annin l'ajaj ennes ourd imik  
 Felnd ghokhenzir l'arboun d lqoum our d imik  
 Ad gis nghan idhach lkafer iga nndoumat  
 Khalden ilmma ssohaba fel qsour ourd imik  
 Aiad ijrān khlan lmnazih d lbṣaṭ ourd imik.  
 Ighna kouian iousi lmal ennes ouilli rjanin  
 Toutmin khtaren gisent ar koullou tberrahent  
 Ses ṣallat ou sselam 'alik, a Nebbi bou l Bouraq.  
 Tan iouman ilint, ili lferḥa ingratsen  
 Lmziit iggouten, iggouten bahra rrjalt, ourd imik  
 Iskert Chchaji'a 'Ali d l Islam ajm'ain  
 Lfarḥa nnoun a ṣṣadat, iqqatid Moulana  
 Lamer ikemmel gh Iroumiin aharam injem soul  
 Ifka ias Rabbi iaoudrar i'alan ourd imik  
 Ibnou fellas oukhenzir lbrouj izdagh nit  
 Ilour sers iffough lmdint ikhōulattid limam  
 Netta oula ssohaba koullou gintent aḥk d akal  
 Aharam ghlin agadir injem ggouizen, ilin  
 Ammas n oufella n ousoulil i'ala sourd imik  
 Iffough gis l'ain ouaman ar nit itgerr'a  
 Ibnou fellas sliajour labrouj ourd imik  
 Isker sersen mia nddrj as dis ghlin  
 Igasnit ṣṣaboun iagoul mia n ouzrou sersen  
 Igas louchak zoud lmendaf imditid fellas  
 Iagoultin gh iggi n lbab lli zouaren sdarsen  
 Ia'ṣa gis oukhenzir ikan kigan d oussan  
 Lmiqdar n ouaiour negh ouggar koullou zdinin  
 Aoukan isala chchaji'a lkhbar ngratsen  
 Ar itouat ddiouan Imouslmen d ljmou'at  
 A lfahim igan l'aqal chouf lakhbar an  
 Ma ijrān i Moulai Ali d lkafer d gh nettan  
 Iberrah ougellid Imouslmen innasend ; Ian iran  
 Mamou ḡmnegh ljennt aghd kkin iggi n oudrar an  
 Ialkhelq innaias : « Nekki ». Iamz lkighd gh oufous  
 Ilkmen lbab immoussa louchak iderd fellas  
 Ia ousoulil iga agdrour ifsi zound aman  
 Isaoulisen Moulai Ali innasen : « Arrat ouis sin ».  
 Inkerd ouissin, izzougaz, ighli d oudrar an



Ilkem ouissin lbab aharam imdi nit  
 Ilohd dagh ian ouzrou ifsi zound aman  
 Inker ouiađ ailligh ingha sin d mraou  
 Inker Moulai Ali igoummi şbor sitgaouar  
 Tnebtas as ou lhijat ira ighli soudraran  
 Ifez'an Chchaji'a Ali iferha bahra nit  
 Han A'omar ibnou Iaşar isd iouajeb innas :  
 Anmoun adnekk agadir lakhbarad n Ouroumi  
 Aigg Amouslem negh oudai ljanagh aiakk  
 Laoumal igh iga Aroumi imnaggar l Imout ».  
 Saidna Allal innaias : « Bismi illa laht rrouh  
 Ilkmen asoulil ou lbab izour irzemtin (1)  
 Inna : « Bismi illah ilkemnit ouissin gh nettan  
 Irzemtin A'omar inna : « Bismi illah » ghd nettan  
 Agh nit oukan i tchahad ikşouđ izranad  
 Our dares lakhbar oula zran ađk l'adarat  
 Illighd rzmen ia ousoulil iađmen ourd imik  
 Ial disen Moulai Ali izrinnes iouajeb, innas :  
 « A tgim asoulil ljennt, inas, ajjat agh. »  
 Aioua, ourrin lmakan ennes, ađoun gh lhin.  
 Irzmen oukhenzir i iouissin iađoun gh nettan  
 Izra oukhenzir ilmma laouham ourd imik  
 Ioumz lhōrom i Chchaji'a ar nit itbai'a  
 Ar itoummal 'Ali sira itoub aigg Amouslem  
 Aiamz agharas Ili s inna Nnebbi tab'aiat  
 Inna ias Ouroumi : « Tageldit aouiatent d lmal  
 Ikhfinou ra sers njmegh igh noufa d ghimkan ».  
 Innas Moulai 'Ali : Aqşer gh lakhbar aj fellak  
 Aoua lmal our ii hemmin ngatid gh oufous  
 Our k ifoukki gh oufous inou amr ini tgit Amouslem  
 Chahad s Rabbi den Nebbi rrasoul oullah atfoukkoum  
 Negh serek ssif lmenzoul ak nit ibđou mnaş »,  
 Iagđui oukhenzir aikchem l Islam ijahal soul  
 Ismous ssif lmenzoul ibđou tid limam  
 Imik d imik asin lmal iađoutnit ghd nettan  
 Ismelk as Rabbi laoumal en Nşara d ghaşsan

(1) Planche 5.



Ihedem tageldit ou laşnam irrza tent  
 Ifaida itghoûi ddib ouroumi ifra tazzanin  
 'Abd es Şatîh, oukhenzir ira irzagas ghailli  
 Ađound ađk şsohaba, a Sidi, gh laman d lfr̥a (1)  
 Lhamd oullah isemdasen Rabbi ghaida ran.  
 Lhamdou lillah, nkemmel nit lakhbar ennagh  
 A şsalat ou essalam 'alik, a Nnebbi bou l Bouraq  
 Aia chafi'a a rassoul Oullah, nrja aidek nmoun.  
 Kemmel bihoul illahi oua qouatihi  
 Had el qaşşa fl ouaqţ ezzoual,  
 Ioum el flata  
 Ouahad ou a'chrin iouma  
 Men chahr Allah Ramđan el m'ađim  
 A'am 1322  
 'Abd Rabbih  
 Brahim ben Iħassen ben Ahmed ben Brahim ben Moħammed  
 Ben 'Addi ben Mbarek El Ouisadeni, el Khalfaoqi, el  
 [Boubekeri

NTHA OUA KFA OU ES SALLAM.

Le texte qu'on vient de reproduire et dont on donne ici la traduction est une sorte de petit poème épique, de chanson de geste, se rattachant au cycle des exploits des compagnons du Prophète, au cycle de ces « ghazaouat » si populaires dans l'Afrique du Nord: il ne faut pas y chercher de grandes précisions historiques.

Après le départ du Prophète, il est resté Ibnou Taleb.  
 B'ad elli gh iafouđ Nnebbi, igroud ibnou Taleb.

Après des années de misère qui ont vidé le trésor, le chef de la communauté musulmane, Sidi Ali ibnou Taleb, envoie une petite troupe lever le tribut chez les peuples soumis. Et, pour ne pas se séparer de ses bons guerriers, il envoie leurs enfants, des adolescents, sous la conduite d'un seul des compagnons, Sidna Aomar ibnou Iaser.

(1) Planche 6.